

УДК 811.111

Г.М. ТИСЛЕНКОВ
(Волгоград)

НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В СОВРЕМЕННОМ БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Анализируются паремии как средство манипуляции аудиторией. Устанавливается традиция использования трансформированных паремий в функциях убеждения, акцентирования внимания, обличения, призыва, предупреждения, утверждения и эмоционального воздействия. Отмечается тенденция к исключению паремий из речи вследствие процессов глобализации общества.

Ключевые слова: паремии, политический дискурс, пословица, поговорка, идиолект, языковая личность.

GEORGIY TISLENKOV
(Volgograd)

NATIONAL PECULIARITIES OF FUNCTIONING OF PAROEMIOLOGICAL UNITS IN THE MODERN BRITISH POLITICAL DISCOURSE

The article deals with the analysis of the proverbs as the means of the manipulation of the audience. There is established the tradition of the use of the transformed proverbs in the functions of persuasion, focus, accusation, appeal, warning, confirmation and emotional pressure. The author emphasizes the tendency to the exclusion of the proverbs from the speech as the result of the processes of the globalization of the society.

Key words: proverb, political discourse, saying, idiom, idiolect, linguistic identity.

Исследование лингвистических особенностей речи государственных деятелей представляет особый интерес в современной международной политической реальности, которую характеризуют интенсивные процессы глобализации и интеграции. В настоящее время изучение паремий, используемых в риторике политиков, необходимо вследствие их нарастающей трансформации.

Данная работа посвящена рассмотрению национальных особенностей использования паремиологических единиц как способа целенаправленного воздействия политиков-ораторов на аудиторию.

По мнению Д. Кэмпбелл, политическая риторика является искусством так компоновать речь, чтобы она облегчала понимание, поражала воображение, волновала и воздействовала на волю людей [6, с. 23]. Язык политиков, как средство воздействия, призван касаться тем, особенно актуальных и требующих неотложного решения в сознании масс. Центральную роль здесь играет аргументация политических заявлений участника коммуникации, его умение обоснованно представлять собственное мнение в тех или иных вопросах.

Для нашей работы интерес представляют устные жанры политического дискурса: обращение к парламенту, политическое заявление, доклад, в которых политики используют паремиологические единицы.

Паремия (от греч. *παροιμία* притча) – устойчивая фразеологическая единица в форме полного предложения дидактического содержания, делающая высказываемую мысль лаконичной и доходчивой [4].

По данным научной литературы к паремиям относят пословицы и поговорки, в которых основу составляют прецедентные феномены, актуализирующиеся различными языковыми средствами.

Пословица – это словесная формула в жанре фольклора, образное, грамматически и логически законченное короткое высказывание с поучительным смыслом, а также утверждение, вывод, совет, наказ в ритмически организованной афористической форме [10].

В. Мидер рассматривает пословицу как особый вид прецедентного текста. Помимо пословиц и поговорок исследователь относит к ним распространенные и узнаваемые людьми политические и рекламные лозунги, девизы, доносящие до адресата мораль и традиционные взгляды в переносной, клишированной и запоминающейся форме [7].

В политическом дискурсе пословицы представлены двумя типами: общезыковыми и политическими. Общезыковые пословицы по смыслу относятся и к повседневной реальности, и к сфере политики [11].

Поговорка – это короткое изречение, передающее буквальное или образное значение [9].

Поговорка – это фразеологизм, занимающий промежуточное положение между пословицей и коротким фразеологизмом. Поговорка схожа с фразеологизмом тем, что оба понятия отличаются взаимопроникновением. Поговорка не обладает свойством обобщённости и завершённости. Фразеологизмы иногда представляют собой усечённые пословицы либо сокращённые поговорки.

В политических высказываниях коммуниканты могут употреблять паремии и в трансформированном виде. Изменения включают: подмену составных частей паремии, растяжение или сжатие структуры паремии, ротацию компонентов, изменение коммуникативной окраски, введение отрицания, замену грамматических свойств [8].

Таким образом, паремии представляют собой часто воспроизводимые клишированные фразы, схожие по образности и афористичности с крылатыми выражениями, но отличающиеся от них тем, что они не имеют автора.

Пословицы и поговорки также позволяют политику сделать речь компактной в связи с тем, что исчезает необходимость аргументации утверждений. Оперирование элементами народной речи не только делает речь колоритной, но и сокращает дистанцию между политиком и адресатом, показывая, что чиновник высокого ранга является таким же человеком из народа, как и его слушатели. Паремии уравнивают политическую фигуру с аудиторией, путем имитации речевых характеристик и образа мыслей простых граждан.

Паремиологические единицы традиционно украшали политические речи известных деятелей еще со времен древнего Рима (М. Квинтилиан, Гортензий, М. Цицерон, Катон Старший, Цезарь). В эпоху средних веков великие английские ораторы, такие как Кромвель, Стаффорд, Пим, Сомерс, Монтэгью, Польшей, Болингброк, Питт Старший, Фокс Шеридан также прибегали к ярким пословицам, чтобы придать вес своей оценке происходящих политических процессов [1].

В британском политическом дискурсе XIX столетия (Б. Дизраэли, У. Гладстон, Д. Джордж) пословицы и поговорки расценивались как элементы орнаментации речи, в то время как в XX столетии, паремии стали способом искусного манипулирования сознанием аудитории [7]. Идиолект каждого политического деятеля включал уникальный набор паремий, который акцентировал его высокую образованность, эрудицию и статус.

Паремии являлись имманентным компонентом англоязычного политического дискурса вплоть до начала второго десятилетия XXI в., в связи с тем, что они отражали причастность говорящего к своему народу, его уважение к английскому языку и культуре, поддерживали ценности избирателей и выступали веским доказательством идей, выдвигаемых политиком. Обладая точным и выразительным содержанием, паремии привлекали внимание слушателя к тому постулату, который аргументировался с их помощью. В связи с тем, что традиционно в культуре Великобритании религия имеет общенациональное значение, часто использовались паремии-библейзмы [5].

Для достижения намеченной прагматической цели британские политики-ораторы творчески перерабатывали паремиологические единицы. С их помощью политический коммуникант представлял личное убеждение как авторитарное и абсолютно истинное.

В конце XIX столетия изменившиеся политические и экономические условия Великобритании привели к усложнению социальной структуры, и у среднего класса, торговцев, промышленников и банкиров, появилась возможность проникать в высшие круги общества благодаря накопленному состоянию или удачной женитьбе. На политическом фронте произошел решительный штурм аристократических устоев: всеобщее право голоса, законы, улучшающие положение низшей прослойки средних классов и рабочих, появление оплаты труда членов парламента, ограничение влияния Палаты Лордов существенно пошатнули основы британской элиты, ослабив её непререкаемый авторитет и состав.

В Парламенте появились личности с совершенно разным уровнем образования и доходов. По мнению У. Бейджхота, «торговцы и фабриканты в парламенте представляли собой разношерстную толпу: один был немного образован в этом, другой – чуточку в том, третий вообще был не ученый. Люди, достигшие всего сами, считали тех, кто унаследовал состояние, не прилагая усилий, существами третьего сорта, не достойными своего высокого статуса» [5, с. 28].

Образовавшееся противостояние политиков из родовой знати и торговцев нашло отражение в их речи. Аристократы всячески демонстрировали свою клановость и доминирующую роль в обществе, используя в высказываниях паремиологические единицы как знаки превосходства. Торговцы и банкиры выступали каждый сам за себя, не имея ни культурной солидарности, ни традиций общения, в связи с чем, в их речи на первый план выступала информативность, перечисление конкретных дел словами в прямом значении при минимуме выразительных средств.

В первой четверти XX в. развернулся еще один значимый исторический процесс – полномасштабная глобализация, которая приняла стремительное течение с 1980 г. и положила начало формированию новой эпохи интенсивной интеграции и демократизации мира, образованию глобального гражданского общества, членами которого стали все люди из многочисленных обществ отдельных стран мира.

Миграция, взаимопроникновение культур, увеличение количества и видов объединяющихся субъектов породили транснационализацию, напрямую затронувшую классовую структуру британского общества, размыв её систему и национальные границы, что привело к кардинальным изменениям в составе правительства объединённого королевства [2].

В 2002 г. впервые представитель этнического меньшинства ганец Пол Боатенг занял должность главного секретаря казначейства Великобритании. На текущий момент в кабинете действующего премьер-министра Риши Сунака 101-го правительства Великобритании четыре ведущих правительственных поста занимает выходцев из среднего класса бывших британских колоний на Африканском континенте: глава минфина – ганец Кваси Квартенг, министр иностранных дел – сьерралеонец Джеймс Клеверли, министр внутренних дел – маврикийка Суэлла Браверман, министр внешней торговли – нигерийка Кеми Баденок. Директор независимого аналитического центра «Британское будущее» С. Катвала от лица британского общества характеризует этническое разнообразие среди служащих как естественную норму.

Оторванные от своих корней, данные политики не следуют традициям политической риторики своей родины, в связи с тем, что воспитаны в европейской культуре. Также они не знакомы с общепринятой в политическом дискурсе на высшем уровне системой средств речевого воздействия, т. к. к их приходу во власть, состав аристократических кругов изменился, утратив традиционную политическую риторическую культуру.

В настоящее время в британской политической среде идет перманентная борьба за лидерство партий, представители которых делают всё, чтобы привлечь избирателей на свою сторону, изблечив оппонентов. Британские политические персоны по большей части сфокусированы на расстановку партийных сил во внутренней политике.

Согласно имеющимся результатам научных исследований, в современном политическом дискурсе Великобритании паремиологические единицы фигурируют редко. По данным исследователей коли-

чество паремий в британском политическом дискурсе составляет 11,2% по сравнению с российским политическим дискурсом 52%.

По мнению В.И. Карасика, причина отказа от паремий в британской политической культуре XXI в. состоит в том, что нравоучительные изречения подчёркивают интеллектуальное превосходство говорящего и обесценивают опыт слушателя, приводя к возникновению напряжения [3, с. 22–23]. Так, английские политики прибегают к эвфемизации, трансформируя пословицы и поговорки в авторские афоризмы. Преобразованные паремиологические единицы становятся индивидуальным стилем речи политического деятеля. Ораторы отбирают самые узнаваемые в данном языковом коллективе паремии, через которые они демонстрируют свою заботу о стране и преданность делу.

Проведем паремиологический анализ речей политических деятелей современной истории Великобритании с целью описания национальных особенностей функционирования паремий. Данный период охватывает интервал с 1945 года по настоящее время [12].

Для проведения анализа возьмем тексты выступлений трёх британских политиков, общим объёмом 68717 лексических единиц из 21-й политической речи, относящейся к временному периоду 1945–2022 годов:

1) 12 речей премьер-министра Великобритании Уинстона Черчилля – “The Sinews of Peace” 1946, “What will happen when they get the atomic bomb?” 1948, “Socialism is the philosophy of failure” 1948, “The Crown and Parliament” 1953, “The spirit of England” 1953, “Supreme catastrophe” or “measureless reward” 1953, “A calmer and kindlier age” 1954, “The nation... had the lion-heart” 1954, “Never despair!” 1955, “Let us go boldly forward” 1955, “The Queen” 1955, “Honorary citizenship of The United States” 1963, объёмом 13796 слов;

2) 6 речей премьер-министра Великобритании Дэвида Кэмерона – “Conservative Party Conference Speech” 2006, “Speech at Conservative Party Conference” 2012, “Brexit Referendum” 2013, “EU speech” 2013, “Immigration speech” 2013, “Resignation address” 2016, объёмом 30763 слова;

3) 4 речи премьер-министра Великобритании Риши Сунака – “Budget Speech” 2020, “First speech as Prime Minister” 2022, “Unite or Die” 2022, объёмом 24158 слов.

Используем такие методы исследования, как метод сплошной выборки текста, описательный метод, метод сопоставительного анализа с элементами количественного и интерпретативного анализа, методы систематизации и теоретического обобщения.

Паремиологические единицы в речи У. Черчилля. Обратимся к анализу паремиологических единиц в идиолекте премьер-министра Великобритании в 1940–1955 годов XX в., принадлежавшего к британской аристократии, прямого потомка первого герцога Мальборо. Рассмотрим паремиологический состав наиболее важной в политической карьере речи “The Sinews of Peace” («Движущие силы мира») объёмом 5064 слова, произнесённой 5 марта 1946 г. в Вестминстерском колледже города Фултон.

После окончания Второй мировой войны Черчилль понимал, что европейские страны, находящиеся в экономическом кризисе, не смогут дать отпор распространяющейся коммунистической идеологии. В фултонской речи политик выступил против восхищения СССР и призвал создать союз англосаксонских государств с целью защиты ценностей западного мира и формирования превосходства сил по отношению к победившей стране.

Описывая новую расстановку политических сил, У. Черчилль включает в высказывания 4 пословицы и 6 поговорок. Остановимся на них подробнее.

(1) *And here I speak particularly of the myriad cottage or apartment homes where the wage-earner strives amid the accidents and difficulties of life to guard his wife and children from privation and bring the family up in the fear of the Lord, or upon ethical conceptions which often play their potent part (Я имею в виду, прежде всего, миллионы сельских и городских домов, жители которых, невзирая на превратности и трудности жизни, стремятся оградить домохозяев от лишений и воспитать домо-*

чадцев в страхе Господнем или уважении этических принципов, которые часто играют важную роль - здесь и далее перевод наш. – Г.Т.) [14].

В данном контексте оратор употребляет трансформированную библейскую поговорку The fear of the Lord is the beginning of wisdom (2 Corinthians 5:11). Начало премудрости – страх Господень (2-е Коринфянам 5:11), чтобы подчеркнуть, что социалистические взгляды чужды верующим европейцам.

Затем он продолжает мысль еще одним нравоучительным изречением из 52 главы Исайи с целью сформировать правильное отношение к СССР:

(2) When *the designs of wicked men* or the aggressive urge of mighty States *dissolve* over large areas the frame of civilized society, humble folk are confronted with difficulties with which they cannot cope. For them is all distorted, all is broken, all is even ground to pulp (*Когда замыслы нечестивых людей или агрессивные устремления могущественных государств уничтожают во многих районах мира основы цивилизованного общества, простые люди сталкиваются с трудностями, с которыми они не могут справиться. Для них все искажено, поломано или полностью стерт в порошок*) [Там же]. Часть поговорки The thoughts of the righteous are right: the designs of wicked men are deceit «Помышления праведных – правда, а замыслы нечестивых – коварство» обличает намерения руководителей соседней крупной державы (Proverbs 12:5 / Прит.12:5).

Далее политик опирается на общеизвестные паремиологические единицы:

(3) *We must make sure that its work is fruitful, that it is a reality and not a sham, that it is a force for action, and not merely a frothing of words, that it is a true temple of peace in which the shields of many nations can some day be hung up, and not merely a cockpit in a Tower of Babel* (*Нам долг – обеспечить успех этой деятельности, чтобы она принесла реальные результаты, а не ограничилась пустыми словами, чтобы была создана не очередная Вавилонская башня, а возведен настоящий Храм Мира, в котором можно было бы заключить боевые щиты многих стран*) [14].

В этом примере У. Черчилль употребляет фигуру речи – игру слов, выраженную поговоркой Hang up the shields (Вложить меч в ножны), которая может трактоваться как «прекратить вражду» или в буквальном значении «развесить боевые щиты» на стены, как призыв к народам Европы к единению перед лицом внешней угрозы и отказу от взаимных претензий.

(4) *Before we cast away the solid assurances of national armaments for self-preservation we must be certain that our temple is built, not upon shifting sands or quagmires, but upon the rock* (*Прежде чем мы сможем отказаться от продолжения вооружения в целях самосохранения, мы должны быть уверены, что наш храм построен не на песке или болоте, а на твердой, как скала основе*) [Там же].

У. Черчилль вновь обращается к мудрости Библии, к знакомым всем образным выражениям из Евангелие от Матфея VII, 26 *build a temple upon shifting sands* «строить свой дом на песке» и *build one's house upon a rock* «строить свой дом на скале», которые он совмещает с помощью приёма антитезы в одной фразе для того, чтобы вселить большую уверенность в правильности предлагаемого с его стороны решения проблемы.

Начиная с середины своего выступления, политический деятель открыто говорит аудитории о том, что время пассивного созерцания того, как СССР укрепляет свою мощь – прошло и необходимо немедленно принимать самые активные шаги по восстановлению могущества и влияния Великобритании в Европе. В этом ему помогают паремии общезыкового характера.

(5) *The United Nations Organization must immediately begin to be equipped with an international armed force. In such a matter we can only go step by step, but we must begin now* (*Организация Объединенных Наций должна немедленно приступить к оснащению международными вооруженными силами. В таком вопросе мы можем продвигаться только шаг за шагом, но мы должны начать прямо сейчас*) [Там же].

Пословицей *step by step one goes far* «тише едешь дальше будешь» Черчилль предупреждает, что следует быть благоразумными и осторожными, чтобы сделать все без ошибок.

(6) *Let us preach what we practice – let us practice what we preach* (Не от слов ищи дел, а от дел – слов) [14]. Данное нравоучительное высказывание является переосмысленной пословицей «Слово делом крепки», выражающая призыв к решительным действиям.

(7) *Beware, I say; time may be short. Do not let us take the course of allowing events to drift along until it is too late* (Остерегайтесь, говорю я; времени может быть мало. Не позволяйте нам пустить события на самотек, пока не станет слишком поздно) [Там же]. В этих словах У. Черчилля содержится говорит о том, что нужно успеть переиграть противника. Оратор сокращает и заменяет компонент пословицы *Life is short and time is swift* «Жизнь коротка, а время быстро» на *time may be short*, что придаёт больший драматизм высказыванию, делая это утверждение кульминацией речи.

Далее следуют еще несколько наставлений, выраженных с помощью паремиологических единиц.

(8) *There is the path of wisdom. Prevention is better than the cure* (Однако, всё же есть мудрое решение. **Ведь лучшее лечение – это профилактика**) [Там же]. Данная пословица в устах лидера показывает верный способ преодоления кризиса.

(9) *It is because I am sure that our fortunes are still in our own hands and that we hold the power to save the future, that I feel the duty to speak out now that I have the occasion and the opportunity to do so* (Именно потому, что я уверен, что **наша судьба все еще находится в наших собственных руках**, и что у нас есть сила спасти будущее, я чувствую себя обязанным высказаться сейчас, когда у меня есть повод и возможность сделать это) [Там же]. Поговорка «наша судьба в наших руках» убеждает слушателей в том, что именно они ответственны за будущее их страны и собственное благополучие, которое необходимо защищать.

В заключение обращения У. Черчилль успокаивает аудиторию поговоркой из библейской притчи о кольце царя Соломона. По легенде, великий царь Соломон попросил помощи у мудреца: «Я сильно подвержен страстям, которые мешают мне жить!». Услышав это, мудрец подарил ему кольцо с надписью «это пройдет». Обуревавшие царя гнев и злость действительно прошли и забылись. И снова к нему пришли уравновешенность и мудрость в делах [2].

(10) *Now, at this sad and breathless moment, we are plunged in the hunger and distress which are the aftermath of our stupendous struggle; but **this will pass and may pass quickly**, and there is no reason except human folly or sub-human crime which should deny to all the nations the inauguration and enjoyment of an age of plenty* (Сейчас, в это поистине печальное время, мы терпим голод и страдания, которые являются последствиями нашей колоссальной борьбы; но **это пройдет и может пройти быстро**, и нет никаких причин, кроме человеческой глупости или нечеловеческого зла, которые могут лишить народы Европы возможности начать наслаждаться эпохой изобилия) [Там же]. Поговорка *everything passes and this will pass* «Все проходит и это пройдет» призвана оказать эмоциональное воздействие на аудиторию, заставить переосмыслить свои прежние убеждения, чтобы вступить в новую эпоху с другими устремлениями.

Подытоживая сказанное, можно сделать вывод о том, что в фултонской речи У. Черчилля присутствуют 10 паремиологических единиц в объёме 1.68% от всего текста речи. 4 пословицы и 6 поговорок носят общезыковой и религиозный характер, употреблены в большинстве случаев в переосмысленном виде с заменой компонентов и выполняют функции убеждения, акцентирования внимания, обличения, призыва, предупреждения, утверждения и эмоционального воздействия.

Анализ содержания последующих 11 речей с 1946 по 1963 годы показал присутствие 1.16% – 3.45% паремий в функциях наставления, обличения, призыва, эмоционального воздействия, предупреждения, совета, убеждения и утешения, примирения, упрёка, доказательства, констатации факта, наставления и обещания (см. табл. 1 на с. 143).

Таблица 1

Частотность употребления паремий в политическом дискурсе У. Черчилля 1945–1963 гг.

№ речи	Общее кол-во слов	Паремии	%	Функция паремии
1	5 064	1. The fear of the Lord is the beginning of wisdom <i>Начало премудрости – страх Господень.</i> 2. The thoughts of the righteous are right: the designs of wicked men are deceit <i>Помышления праведных – правда, а замыслы нечестивых – коварство.</i> 3. hang up the shields <i>вложить меч в ножны</i> 4. build a temple upon shifting sands <i>строить свой дом на песке</i> 5. build one's house upon a rock <i>строить свой дом на скале</i> 6. step by step one goes far <i>тише едешь дальше будешь</i> 7. Let us preach what we practice – let us practice what we preach. <i>Не от слов ищи дел, а от дел – слов.</i> 8. Life is short and time is swift. <i>Жизнь коротка, а время быстро.</i> 9. Prevention is better than the cure. <i>Лучшее лечение – это профилактика.</i> 10. our fortunes are still in our own hands <i>наша судьба в наших руках</i> 11. everything passes and this will pass <i>все проходит и это пройдет</i>	1.68	1. наставление 2. обличение 3. призыв 4. эмоциональное воздействие 5. предупреждение 6. призыв 7. призыв 8. предупреждение 9. совет 10. убеждение 11. утешение
2	520	1. have plenty of time before me <i>вся жизнь впереди</i>	1.54	1. предупреждение
3	342	1. save up to secure <i>откладывать на чёрный день</i>	1.17	1. совет
4	608	1. those days are done <i>что было, то прошло</i> 2. by trial and error <i>методом проб и ошибок</i> 3. a great battle is won <i>с врагами биться – надо крепиться</i> 4. is laid on the altar of our Empire <i>возложить на алтарь отечества</i>	3.45	1. примирение 2. упрёк 3. совет 4. побуждение
5	522	1. never draw a line before smudging it <i>не говори гоп, пока не перепрыгнешь</i> 2. nothing can save England, if she will not save herself <i>сам себе не поможешь – никто не поможет</i>	3.26	1. совет 2. предупреждение

№ речи	Общее кол-во слов	Паремии	%	Функция паремии
6	1117	1. if vigilance is not relaxed <i>держатъ ухо востро</i> 2. in mortal struggle for life <i>цепляться за жизнь</i> 3. in God's mercy <i>с божьей помощью</i>	1.16	1. предупреждение 2. эмоциональное воздействие 3. эмоциональное воздействие
7	407	1. nothing is final 2. roam around on the rim of hell <i>ходить по краю пропасти</i>	2.46	1. утешение 2. доказательство
8	976	–	0	–
9	3 273	1. what can't be cured, must be endured <i>что нельзя вылечить, надо вытерпеть</i> 2. gentleman's standard <i>джентльменский набор</i> 3. facts are stubborn things <i>факты – упрямая вещь</i> 4. a matter of life and death <i>вопрос жизни и смерти</i> 5. the worse things get, the better <i>нет худа без добра</i> 6. while there is life there is hope <i>пока живу – надеюсь</i> 7. Never despair, but if you do, work on in despair! <i>Никогда не впадай в отчаяние, но, если даже отчаялся, продолжай работать в отчаянии!</i>	1.28	1. примирение 2. эмоциональное воздействие 3. предупреждение 4. эмоциональное воздействие 5. констатация факта 6. утешение 7. наставление
10	377	1. play one's part in something <i>внести свою лепту</i>	1.33	1. обещание
11	228	–	0	–
12	362	–	0	–
всего	13796	32		

Паремиологические единицы в речи Д. Кэмерона. Дэвид Кэмерон – британский политик, лидер Консервативной партии, премьер-министр Великобритании в период с 2010 по 2016 гг. Имеет смешанное происхождение: отец – потомок аристократического рода, мать – представительница американского среднего класса.

Проанализируем паремиологические единицы из речи политика “Speech: Brexit Referendum 2013” [13] объемом 5570 слов, посвященной выходу Великобритании из Европейского союза.

Д. Кэмерон рассуждает о проблемах, возникающих не на Британских островах, а за их пределами. Чтобы описать угрозу, исходящую от стремительно развивающихся экономик Востока и Юга и подчеркнуть, что несмотря на то, что растущая мировая экономика приносит пользу всем жителям королевства, происходит новая глобальная гонка наций за доходы и рабочие места будущего премьер-министр отказывается от употребления паремий в пользу идиоматических выражений и устойчивых фразеологизмов: *is a means to an end, the anchor of freedom and democracy, an end in itself, the crucial point, turns its face to the world, for the long term, take action, snuff it out, go further and faster,*

be off the table, at its heart, to have their say, take for granted (служить средством достижения цели, якорь свободы и демократии, самоцель, решающий момент, повернуться лицом к миру, в долгосрочной перспективе, принять меры, пресекать, идти дальше и быстрее, не участвовать в обсуждении, по своей сути, высказать свое мнение, принимать как должное) [14].

Во второй части речи политик говорит о происходящих на наших глазах глобальных изменениях, уже ощущающихся людьми рабочего и среднего классов во всех странах Европы. Д. Кэмерон подчёркивает, что, будучи частью европейской семьи, Великобритании в сложившихся обстоятельствах необходимо решить три основные задачи: подстроиться под фундаментальные изменения в экономике, преодолеть кризис конкурентоспособности, избежав рецессии, и поднять уровень жизни населения, потому что в случае если Европейский союз потерпит крушение, британскому народу останется только выйти из его состава. Для того, чтобы донести эти мысли до аудитории политической деятель предпочитает образные выражения, выраженные метафорой: *keep the flame of liberty alight, pull up the drawbridge, heresy, embrace that goal, consign the whole weary caravan of metaphors to a permanent siding, a powerful player, a one-way ticket, achieve a new settlement, with all my heart and soul (поддерживать пламя свободы, поднять подъемный мост, ересь, принять эту цель с распротёртыми объятиями, отправить весь утомительный караван метафор на скамью запасных, могущественный игрок, билет в один конец, основать новое поселение, всем сердцем и душой) [Там же].*

Кэмерон обращается к иной форме персуазивности – прямому перечислению предпринятых и планируемых действий по выходу из кризиса:

(1) *And look too at what we have achieved (И посмотрите также на то, чего мы уже достигли) [14].*

(2) *Ending Britain's obligation to bail-out Eurozone members (Прекращение обязательств Великобритании по спасению членов еврозоны) [Там же].*

(3) *Keeping Britain out of the fiscal compact (Удержание Британии за рамками фискального соглашения) [Там же].*

В заключительной части обращения премьер-министр употребляет единственную паремиологическую единицу – модифицированную поговорку общезыкового характера: *I understand the appeal of going it alone, of charting our own course. But it will be a decision we will have to take with cool heads (Мне понятно желание действовать в одиночку, прокладывать свой собственный курс. Но это будет решение, которое мы должны будем принять с холодной головой) [14].* Паремия *take a decision with cool head* «Держать голову холодной» выражает побуждение к тщательному размышлению перед тем, как решиться на Брексит, а также отражает личную вовлеченность в судьбу родины.

Таким образом, в данном политическом обращении Д. Кэмерона паремиологические единицы носят единичный характер, составляя лишь 0.11% всей речи. Премьер-министр оказывает сильное эмоционально-прагматическое воздействие на слушателей средствами общеупотребительной лексики, фразеологии и метафоры.

Проведенное исследование 5 других объемных речей политика свидетельствует о наличии 0.11% – 0.39% паремиологических единиц, выполняющих функции констатации факта, упрека, эмоционального воздействия, предупреждения, совета, побуждения и обещания (см. табл. 2).

Таблица 2

Частотность употребления паремий в политическом дискурсе Д. Кэмерона 2010–2016 годов

№ речи	Общее кол-во слов	Паремии	%	Функция паремии
1	5267	1. turn the clock back <i>повернуть время вспять</i> 2. There is always price to be paid. <i>За все надо платить.</i> 3. We are all in this together. <i>Мы все в одной лодке.</i>	0.32	1. констатация факта 2. констатация факта 3. эмоциональное воздействие

№ речи	Общее кол-во слов	Паремии	%	Функция паремии
2	6944	1. sink or swim <i>со щитом или на щите</i> 2. do or decline <i>пан или пропал</i> 3. rise from the bottom to the top <i>из грязи в князи</i> 4. those with the broadest shoulders would bear the biggest burden <i>кто больше служит, тот больше тужит</i>	0.33	1. побуждение 2. эмоциональное воздействие 3. упрек 4. констатация факта
3	5570	1. make a decision with cool head <i>держатъ голову холодной</i>	0.11	1. совет
4	5794	1. It didn't happen like a change in the weather. <i>нет дыма без огня</i>	0.16	1. констатация факта
5	6098	1. roll out the red carpet to <i>дать зеленый свет</i> 2. two sides of the same coin <i>У каждой монеты есть две стороны</i> 3. shine a light <i>дать дорогу</i> 4. show somebody the door <i>указать на дверь</i> 5. tough talk but no action <i>Не великое дело – великое слово.</i>	0.39	1. эмоциональное воздействие 2. предупреждение 3. обещание 4. эмоциональное воздействие 5. упрек
6	1090	1. duck the decision <i>прятать голову в песок</i>	0.28	1. упрек
всего	30763	15		

Паремииологические единицы в речи Р. Сунака. Риши Сунак – действующий премьер-министр Объединенного королевства с 25 октября 2022 г., пенджабского происхождения, исповедующий индуизм. Выходец из среднего класса: отец – врач терапевт государственной больницы, мать – фармацевт, иммигрировавшие в Великобританию из Восточной Африки.

Проведем паремииологический анализ двух речей: при вступлении в должность объемом 568 слов и речь о формировании бюджета королевства 2020 г. объемом 8590 слов.

Исследование текстов показало полное отсутствие паремииологических единиц в политическом дискурсе Риши Сунака. Аргументативную и персуазивную функцию выполняют экспрессивный синтаксис, фразовые глаголы и речевые клише.

Так, в своих обращениях к нации года политик говоря о том, что в настоящее время Великобритания переживает глубокий экономический кризис после окончания пандемии и начала военных действий на территории Украины, использует отдельные фразовые глаголы: *to pay tribute, work day in and day out (отдать должное, работать изо дня в день)*, с помощью которых он выражает уважение Лиз Трасс и обещает много работать на новом посту [14].

Премьер министр заверяет население в своей готовности исправить ошибки его предшественницы и добиться экономической стабильности в Королевстве посредством парцелляции

и асиндетона, что позволяет сократить предложения для более легкого их понимания реципиентами:

(1) *I will deliver on its promise (Я выполню свое обещание).*

A stronger NHS (Сильная Национальная служба здравоохранения).

Better schools (Лучшие школы).

Safer streets (Безопасные улицы) [14].

Премьер-министр кратко и емко выражает главные мысли. Речи состоят из стандартного для любого политика набора речевых клише: *create jobs, innovate, lead our country into the future, fill tomorrow with hope, put your needs above politics, act in the national interest, protect our country and our people, plan for prosperity tomorrow, economic performance will recover, generous sick pay, extra local support for the most vulnerable, tax cuts, loans and grants for businesses, more jobs, higher wages, stable inflation, sound public finances, you are our priority, a people's budget from a people's government (создать рабочие места, внедрить инновации, вести нашу страну в будущее, наполнить завтрашний день надеждой, ставить потребности народа выше политики, действовать в национальных интересах, защищать нашу страну и наш народ, планировать процветание завтра, экономические показатели восстановятся, щедрые выплаты за больничный, дополнительная местная поддержка наиболее уязвимых, снижение налогов, кредиты и гранты для бизнеса, больше рабочих мест, более высокая заработная плата, стабилизировать инфляцию, стабильный финансовый сектор, вы – наш приоритет, народный бюджет от народного правительства) [Там же].*

Чтобы вызвать положительный эмоциональный отклик у народа политик использует фразы, выражающие понимание, сочувствие и солидарность с людьми:

(2) *I fully appreciate how hard things are (Я полностью осознаю, насколько все сложно).*

I understand how difficult this moment is (Я понимаю, насколько труден этот момент) [Там же].

Сунак значительную часть предложений строит с местоимением первого лица, показывая личную ответственность за происходящее:

(3) *I will unite our country, not with words, but with action (Я объединю нашу страну не словами, а делами) [Там же].*

I will deliver on its promise [(Я выполню свое обещание) [Там же].

Свое заявление о том, что его правительство будет честным, профессиональным и подотчетным на всех уровнях, политик подкрепляет словами американского инвестиционного банкира ливанского происхождения Зиада Абдельнура:

(4) ***Trust is earned. And I will earn yours (Доверие необходимо заслужить. И я заслужу ваше) [Там же].***

Данное утверждение сходно по форме с паремией, однако является частью цитаты “Trust is earned, respect is given, and loyalty is demonstrated. Betrayal of any one of those is to lose all three”.

Таким образом, в данных политических обращениях настоящего премьер-министра Великобритании Риши Сунака нет паремиологических единиц. Схожие функции выполняют синтаксические, лексические средства и тропы. Разбор еще одной пространной речи также подтвердил неупотребление политиком паремий (см. табл. 3).

Таблица 3

Частотность употребления паремий в политическом дискурсе Риши Сунака 2022 г.

№ речи	Общее кол-во слов	Паремии	%	Функция паремии
1	568	отсутствуют	0	–
2	8590	отсутствуют	0	–
3	15000	отсутствуют	0	–
всего	24158	0		

С 1963 по 2016 г. зафиксировано значительное сокращение функций паремий с 15 до 7. Наблюдается общая тенденция к исключению из политического дискурса современных британских политиков паремиологических единиц в связи с происходящими процессами глобализации и транснационализации общества.

Таким образом, выявленные национальные особенности функционирования паремиологических единиц в британском политическом дискурсе современной истории Великобритании 1945–2022 годов включают:

1. 1945–2016 годы употребление паремий общеязыкового и религиозного характера в трансформированном виде в функциях убеждения, акцентирования внимания, обличения, призыва, предупреждения, утверждения и эмоционального воздействия;

2. 2016–2022 годы исключение паремий из политической речи, их замена на широкое использование политиками общеупотребительной лексики, фразеологии, метафоры, синтаксических средств и тропов как средств эмоционально-прагматического воздействия.

Литература

1. Аржиханова А.Д. Ораторское искусство Древнего Рима // Бюллетень медицинских интернет-конференций. 2017. Т. 7. № 6. С. 852.
2. Брега А.В., Копылов И.А. Транснационализация политической элиты и влияние этого процесса на суверенитет государства // Власть. 2014. № 11. С. 77–83.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: ГНОЗИС, 2004.
4. Кацюба Л.Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Сер.: Лингвистика. 2013. Т. 10. № 1. С. 65–67.
5. Крюков Д.В. Социолингвистические характеристики писем английской аристократии Викторианской эпохи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001.
6. Кэмпбелл Г. Философия риторики. Нью-Йорк, 1873. Факсимиле изд.: Факсимиле и перепечатки учёных, 1992.
7. Мидер В. «Все люди созданы равными»: От демократического слогана к поговорке // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Сер.: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2015. № 1. С. 20–48.
8. Ничипорчик Е. Воспроизводимое и вариативное в текстовых реализациях паремий // *Frazeologia a reprodukowalność w teorii i w praktyce komunikacyjnej: problemy-metody analizy-opis*, editors Wojciech Chlebda, Jadwiga Tarsa. Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2020. Т. 6. С. 65–87.
9. Потапова Н.А. Анализ понятий «поговорка» и «поговорка» в современной лингвистике // Мир науки, культуры, образования. 2016. № 6(61). С. 358–361.
10. Степанищева В. Фразеологизмы в речи современного человека // Культура общения и ее формирование: межвуз. сборник научных трудов. Вып. 30. / под ред. И.А. Стернина. Воронеж: Истоки, 2014. С. 33–34.
11. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: моногр. М., Волгоград: Перемена, 2000.
12. Brivati B., Buxton J., Seldon A. *The contemporary history handbook*. Manchester: Manchester University Press, 1996.
13. *English Speeches*: [сайт]. URL: <https://www.youtube.com/channel/UCLyr-hfWVCKHcZjV5fg3jw>.
14. *Online Speech Bank*: [сайт]. URL: <https://www.americanrhetoric.com/speeches/>.